

誰在唱歌？楊澤演繹《新寶島曼波》

學習新視界

【記者李意文淡水校園報導】中文系副教授兼田野調查研究室指導老師黃文倩，於10月12日下午3時在L307舉辦講座，以「誰在那邊唱歌——從李雙澤到《新寶島曼波》」為題，邀請詩人楊澤、中文系系友林育德和繆夫人樂團，分別分享楊澤創作歷程與漫遊足跡、一同見證跨世代、跨語際、跨種族、跨風格的《新寶島曼波》紀錄片，逾百師生到場參與。

《新寶島曼波》為詩人楊澤自編自導，收錄其多首詩作、改編歌曲和朗讀，楊澤表示，「歌」是個體記憶，同時也是集體記憶。該創作由已故歌手李雙澤提出「唱自己的歌」開始，代表著60年代的民歌運動，和70年代的本土歌曲創作。

黃文倩表示，《新寶島曼波》為「他們在島嶼寫作」第三系列紀錄片的最後一部。紀錄臺灣代表詩人楊澤的重要生命歷程、師友交遊、山林遊蹤，及臺灣多元種族與世代的歌曲與聲音。本片試圖與過去的記憶匯流，用「自己的歌」說出「自己的故事」。楊澤笑稱該片有3項特色：「景很美」、「人物離奇」和「音樂動人」，電影原聲帶有24首曲目，包含了原住民語、客語、臺語等本土語言及英語，曲風則涵蓋搖滾、藍調、流行音樂及古謠，推薦大家11月3日起前往劇院觀賞。

林育德特別欣賞楊澤的詩，他指出，其作品在表達形式上重視「句子韻律」，會刻意打斷流暢的句式，使用迂迴的編排舒緩節奏感，減少大量資訊帶來的壓抑；另外，音樂對於楊澤的寫作主題，也有直接的影響，更時常是楊澤的創作靈感來源，表示自己第一次閱讀楊澤的詩便大大受到震撼。

最後，繆夫人樂團現場演奏改編自楊澤詩作〈給瑪麗安〉、〈我已歌唱過愛情〉和〈新寶島曼波〉的歌曲，帶領同學們傳唱歌詞「寶島曼波」。中文碩二李慧鈴分享，本次講座除了對楊澤的詩作有更深的認識，也認為《新寶島曼波》電影以「詩歌乘載過去記憶」之手法相當新穎，相信更能打動現代年輕人的心。





譯詩作美學賞析、
詩作



淡江時報